



Kursplan

för kurs på grundnivå

Undertextning och textredigering
Subtitling and editing

7.5 Högskolepoäng
7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA004
Gäller från:	HT 2012
Fastställt:	2012-03-16
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	GXX - Grundnivå, kurs/er som inte kan klassificeras

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-16.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Antagen till Skrivtolkutbildningen på folkhögskola eller till någon av kurserna Översättning III till/från svenska eller Översättning - kandidatkurs, alternativt dokumenterad yrkeserfarenhet som översättare. Engelska B.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
UTIN	Introduktion till undertextning	2.5
UTIP	Undertextning i praktiken	5

Kursens innehåll

Kursen består av 2 delkurser.

Delkurs 1 Introduktion till undertextning, 2,5 hp

Delkursen behandlar principerna för undertextning och textredigering ur ett teoretiskt perspektiv.

Delkurs 2 Undertextning i praktiken, 5 hp

Delkursen är en övningskurs för produktion av undertext.

Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs ska studenten ha viss insikt i de grundläggande villkoren för textredigering samt för tolkning av talade texter till skrivna texter (delkurs 1).

Studenten ska vidare självständigt kunna producera undertexter och därmed visa att hon kan använda de tekniska hjälpmedel (datorprogram) som används för ändamålet (delkurs 2). Studenten ska efter avslutad kurs också ha en viss kunskap om de historiska förutsättningarna för undertextning och det forskningsarbete som bedrivs på området (delkurs 1).

Undervisning

Undervisning ges i form av obligatoriska seminarier och övningar. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom individuella inlämningsuppgifter. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkurs 2 sker betygssättningen enligt en tvågradig målrelaterad betygsskala med Godkänd (G) och Underkänd (U).

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E resp. G på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs på samtliga delkurser för betyget E resp. G. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.